

TRANSLATION STRATEGY FOUND IN NOVEL *THE FAULT IN OUR STARS* INTO *KESALAHAN PADA BINTANG KITA* BY INGGRID DWIJANI

NIMPOENO



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

Proposed by:

LINDA SAPUTRIYANI

A320 130 014

**SCHOOL OF TEACHING TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

APPROVAL

TRANSLATION STRATEGY FOUND IN NOVEL *THE FAULT IN OUR STARS* INTO *KESALAHAN PADA BINTANG KITA* BY INGGRID DWIJANI NIMPOENO

RESEARCH PAPER

by

LINDA SAPUTRIYANI
A 320 130 014

Approved to be Examined by

Consultant



Dr. Dwi Harvanti, M. Hum
NIK. 477

ACCEPTANCE

**TRANSLATION STRATEGY FOUND IN NOVEL *THE FAULT IN OUR STARS* INTO *KESALAHAN PADA BINTANG KITA* BY INGGRID DWIJANI
NIMPOENO**

by:

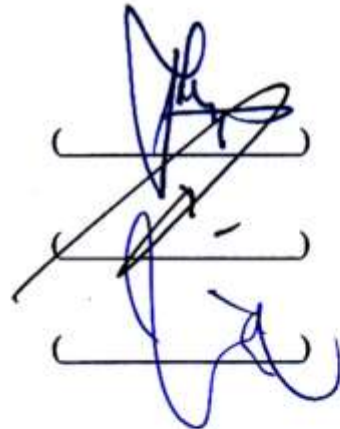
Linda Saputrivani

A 320 130 014

**Accepted and Approved by Board of Examiner School of Teaching Training and
Education Muhammadiyah University of Surakarta
On February 2018**

Team of Examiners:

1. Dr.Dwi Haryanti, M.Hum.
2. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.
3. Sigit Haryanto, Drs., M.Hum.



Dean,



Harun Joko Prayitno, M.Hum

NIP. 19650428 1999303 1001

PRONOUNCEMENT

I, whose autograph signed below,

Name : Linda Saputriyani
NIM : A 320 130 014
Program : English Education Department
Title : Translation Strategy found in novel *The Fault in Our Stars*
into *Kesalahan pada Bintang Kita* by Ingrid Dwijani
Nimpoeno

I truthfully testify that in this research paper there is no plagiarism, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in the bibliography. Therefore, if it proves that there are some untrue statements here, the writer will be fully responsible.

Surakarta, January 20th 2018

The Writer



Linda Saputriyani

A320130014

MOTTO

“All our dreams can come true if we have the courage to pursue them.” (Walt Disney)

“Success is the sum of small effort, repeated day-in and day-out.” (Robert Collier)

“if you have a problem and you can't find a solution, you meet again tomorrow and you keep talking until you find one.” (Kofi Annan)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

My beloved parents Boyani and Mursiti,

My younger brother Indrafata Wijayani and Arjuna Arbi Wijayani,

My big family.

ACKNOWLEDGEMENT



Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Alkhamdulillahirobbil'alamin. First of all, the writer wants to say thanks to Allah SWT for the mercies and blessing given to the writer. So that, she finally completes her research paper entitled Translation strategy found in novel *The Fault in Our Stars* into *Kesalahan pada Bintang kita* by Ingrid Dwijani Nimpoeno. In the process of finishing this research paper, the writer got some helps from many people when she faced some problems and obstacles. In this occasion, the writer would like to express her deepest gratitude for the guidance, supports, and also constructive criticism to the following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., Dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D., Head of English Departement Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., as the consultant who has patiently guided the writer in the process of finishing this research paper, and also for her advices and best suggestions.
4. All lecturers of English Department who had given their knowledge and advices for the writer.
5. Her adorable parents Boyani and Mursiti for their pray, love, advice, and support that motivate the writer to finish this research paper.
6. Her beloved younger brother Indrafata and Arjuna for their jokes everyday.
7. Her amazing friends in UMS Dewi Nurhayati, Dwi Kusumawardani, Riska Endah Pratiwi, Tigar Gumilang T.G, Yaumil Amalia T, and Sulasmi. Thanks a lot for every moment that we had been created, I love you so much.
8. Her amazing friends since Senior High School Indira Putri P, Resky Nurjanah, Sarti Rahayu, Umi Mukarommah and Susan Oktaviani, thanks a lot for being my bestfriend ever.

9. Her bestfriend when in boarding house Ressa Diah Ayu, thanks a lot for being my bestfriend in any condition.

10. All of her friends in English Department 2013 especially class A.

The writer realized that this research paper is still far away from perfectness. So that, the writer needs constructive criticism and suggestion for making this research paper be better than before. The writer hopes that this research paper can be useful and give contribution to the other researchers.

WassalamualaikumWarahmatullahiWabarakatuh

Surakarta, 2 February2018

The researcher

Linda Saputriyani

A320130014

Table of Contents

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
PRONOUNCEMENT	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST TABLE	xi
ABSTRACT	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study	3
C. Problem Statement	4
D. Objective of the Study.....	4
E. Benefit of the Study	5
F. Research Paper Organization	5
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	7
A. Previous Study	7
B. Review Related Literary Theory.....	9
1. Notion of Translation	9
2. Translation Process	9
3. Notion of Equivalent	10
a. Word Equivalent	11
b. Above Equivalent	11
c. Grammatical Equivalent	11
d. Textual Equivalent	12
e. Pragmatic Equivalent	12
4. Translation Strategy	12
a. Addition	12
b. Deletion	12
c. Adoption	12
d. Adaptation	13
5. Translation Shift.....	13
a. Level Shift	13

b. Structure Shift	13
c. Class Shift	13
d. Unit Shift.....	13
1. Linguistic Unit	13
a. English Linguistic Unit	14
b. Indonesia Linguistic Unit	15
CHAPTER III: Research Method.....	16
1. Type of research	16
2. Object of the research	16
3. Data and Data Source	16
4. Technique of Collecting Data.....	17
5. Technique of analyzing Data	17
6. Method of Data Analyzing	17
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	19
a. Research Finding	19
1. Translation Strategies	19
a. Deletion	19
b. Adoption	20
c. Addition	21
2. Translation Shift	21
a. Level shift	22
b. Structure Shift	22
c. Class Shift	23
d. Unit Shift	24
3. Punctuation Strategies	25
4. Equivalent translation	26
a. Word Equivalent	26
b. Above Equivalent	26
c. Grammatical Equivalent	27
d. Textual Equivalent	27
e. Pragmatic Equivalent	28
b. Discussion	28
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	32
A. Conclusion	32
B. Suggestion	33
BIBLIOGRAPHY	
APPENDIX	

LIST OF TABLE

Table 1.0	: Table of the finding the translation strategy
Table 1.1	: Translation Strategies Found in novel The fault in our stars into kesalahan pada bintang kita
Table 1.2	: Translation Equivalent found in novel The fault in our stars into kesalahan pada bintang kita

TRANSLATION STRATEGY FOUND IN NOVEL *THE FAULT IN OUR STARS* INTO *KESALAHAN PADA BINTANG KITA* BY INGGRID DWIJANI

NIMPOENO

Linda Saputriyani

**Dwi Haryanti
069026001**

Muhammadiyah University of Surakarta

linda.saputriyani@gmail.com

dwi.harjanti@ums.ac.id

ABSTRACT

Translation is an activity uses language as an object, translation changes word from source language to target language, Translation strategy is used to communication with other. The research studies about an translation strategy foun in *The Fault in our Stars* into *Kesalahan pada Bintang kita* by Ingrid Dwijani Nimpoeno. The objectives of this study are to classify translation strategies and to describe the translation equivalent of *The fault in our stars* into *Kesalahan pada Bintang kita* by Ingrid Dwijani Nimpoeno. This research uses descriptive qualitative research. The writer takes the data from novel entitled *The Fault in our Stars* and its translation *Kesalahan pada Bintang kita*. Based on this method, the objects used to be analyzed are translation strategies. To describe the objectives, the writer compares two languages based on translation stategies, shift, and translation Equivalent. The theory of translation strategies are taken from Krings. Shift translation is taken from Catford's theory, and the writer also uses the theory of Mona Baker about translation Equivalency.

Based on finding of this research, there are 10 of Translation Strategies used in *The Fault in Our Stars* novel into *Kesalahan pada Bintang kita* by Ingrid Dwijani Nimpoeno. It can be explained as: deletion 13, 68 %, adoption 24,02 %, additional 6,43 %, translation shift 7,96 %, meaning shift 20,82 %, structure shift 7,12 %, level shift 6,0 %, class shift 2,80 %, unit shift 0,70 %, punctuation 10,47 %. And the second finding are equivalent of translation word equivalent are 17 data or 7,36 %, above equivalent are 16 data or 6,93 %, grammatical equivalent are 126 data or 54,54 %, and the pragmatic are 72 data or 31,17 % data. Beside, the type of textual equivalence of this novel Equivalence, while the contenct of this novel in English and Indonesian version has same content.

Keywords: translation strategies, translation equivalence, novel.

ABSTRAK

Terjemahan adalah aktivitas yang menggunakan bahasa sebagai obyek, terjemahan adalah mengubah kata dari sumber bahasa ke bahasa tujuan, strategi terjemahan digunakan untuk menyampaikan suatu bahasa ke bahasa lain, penelitian ini mempelajari tentang terjemahan strategi yang digunakan di novel *The Fault in Our Stars* menjadi *Kesalahan pada Bintang kita* oleh Ingrid Dwijani Nimpoeno. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan novel *The Fault in Our Stars* menjadi *Kesalahan pada Bintang Kita* serta untuk mengetahui kesetaraan terjemahan dalam menerjemahkan novel ini, penelitian ini menggunakan deskriptif kualitatif. Penulis mengambil data dari novel yang berjudul *The Fault in our Stars* dan terjemahannya *Kesalahan pada Bintang Kita*, penulis membandingkan dua bahasa berdasarkan strategi terjemahan, teori terjemahan ini menggunakan teori dari Krings, pergeseran terjemahan diambil dari teori Catford, dan penulis juga menggunakan teori dari Mona baker tentang kesetaraan terjemahan.

Berdasarkan hasil dari pernyataan tujuan penelitian ini, peneliti menjelaskan kesimpulan sebagai berikut: 1) penghapusan 98 data atau 13,68%, adopsi 172 data atau 24,02%, penambahan 57 data atau 6,43%, pergeseran terjemahan 46 data atau 7,96%, pergeseran makna 149 data atau 20,82%, pergeseran struktur 51 data atau 7,12% pergeseran level 43 data atau 6,0%, pergeseran kelas 20 data atau 2,80%, pergeseran unit 5 data atau 0,70% atau 7,36%, tanda baca ada 75 data atau 10,47%, dan penemuan kedua yaitu kesetaraan terjemahan sebagai berikut: 1) kesetaraan kata 17 data atau 7,36%, 2) diatas kesetaraan 16 data atau 6,93%, 3) kesetaraan grammatikal ada 126 data atau 54,54%, 4) kesetaraan pragmatik ada 72 data atau 31,17%, dan tipe dari teks kesetaraan dari novel ini adalah *Equivalence* atau setara, di mana isi dari novel dalam Inggris dan Indonesia memiliki arti yang sama.

Kata Kunci: strategi terjemahan, kesetaraan terjemahan, novel